



Karta
Map
地図

Predislovie

ELPR A2-015

2003

Preface

This publication is the second volume of the series *Sound Materials of the Nivkh Language*. This time, the authors H. Shiraishi and G. Lok have compiled texts of three songs and four folktales of the Amur Dialect of Nivkh.

The former volume, *Folktales Recited by V.F. Akiljak- Ivanova* (ELPR Publication A2-015), was published in 2002 as a technical report of the ELPR Project, alias *The Endangered Languages of the Pacific Rim*, Grant-in-Aid for Scientific Research on Priority Areas (A) of the Japanese Ministry of Education, Science, Sport and Culture. It contained recitations of narrator V. F. Akiljak-Ivanova, and was translated into Russian and English. The distinctive characteristic of this publication was, without any doubt, the attached CD which contained all the recitations performed in Nivkh. No one had ever published a Nivkh text with an audio-medium before this publication.

Compared with its Southern-neighbor Ainu, which is also an endangered language, Nivkh has still a number of speakers and therefore the possibility of language revival is greater. In contrast with Ainu, however, Nivkh has less teaching materials, especially audio or visual ones. Taking this fact into consideration, the first volume of this series was a tremendous contribution to fill this gap. No wonder that it received so much compliments from various fields.

The current publication falls under the same category as the preceding one. A remarkable feature of this publication, though, is section 5, which contains recordings of conversation between the songs. It goes without saying that data from daily conversation is extremely important for linguistic research. Nevertheless, its importance has often been underestimated: one would rather record and publish a recitation of an oral epic or songs, which characterizes a particular ethnoculture in an outstanding fashion. As a result, many languages in the world lack documentation on daily conversation. In order to revive the language, however, the data on daily language use is invaluable; one can imagine the difficulty of reviving a language where there exist only texts of oral epics. For this reason, linguists working on endangered languages ought to record and publish material of daily conversation. I strongly believe that this is the way linguists can make a contribution to the language community from which they learned so much. The current publication is a first step in this direction. In this sense, it is a monumental achievement whose value will increase with time, generation after generation.

February 2003

Hiroshi Nakagawa
Chiba University

序文

本書は白石英才氏とガリーナ・ローク氏の編・訳による、ニヴフ語アムール方言の音声資料第2弾である。

前作の『ニヴフ語音声資料1』は、文部科学省特定領域研究（A）「環太平洋の『消滅に瀕した言語』にかんする緊急調査研究」の報告書A2-015として、2002年に刊行された。同書はニヴフ語アムール方言の話者であるV.F.アキリヤーク・イヴァノーヴァ氏の語った昔話（ngyzit）5編をニヴフ語ーロシア語の対訳テキストにし、巻末に英訳を加えたものであるが、同書の最大の特徴は、そのテキストの原音声はCD1枚に収められて添付されていることであり、ニヴフ語研究史上初めて、音声資料付きテキストとして公刊されたものであるということである。

同じく「消滅に瀕した言語」と考えられている隣のアイヌ語に比べれば、ニヴフ語は話し手の数がまだ多く、再生へのチャンスがより多く残されている言語である。しかし、逆にアイヌ語に比べて、学習者が利用できるような教材―特に音声・映像教材が非常に少ない。それを埋めるものとして、『音声資料1』は大きな意味を持ったものであり、多くの関係者から高い評価を得た。

本書も基本的に同じ形式のものであるが、『音声資料1』にない特徴として、ニヴフ語の会話資料が加わえられていることが挙げられる。言語学の研究において日常会話資料の重要性は言うに余りあるものだが、一般世間的には、あえて記録・保存する必要性を感じられることの少ないものである。したがって、どの言語においても一般に利用できる形で整理・公刊された日常会話のテキスト、音声資料は極めて少ないのが普通である。しかし、例えば言語資料として叙事詩のテキストしか残されていないという状況であつたら、その言語の維持・復興に大きな困難が立ちはだかるのは目に見えている。従って、言語学者にとって、日常会話の資料を記録・整理するということこそ、社会に貢献するために意識的に行わなければならない、大きな使命なのである。本書はニヴフ語研究におけるその第一歩であり、時間が過ぎ世代が交替して行くにつれて、その価値は大きなものとなっていくことだろう。

2003年2月

千葉大学文学部教授
中川 裕

Contents 目次

Pictures	写真	.....	1
Maps	地図	.....	5
Preface	序文	.....	6
Introduction	はじめに	.....	10
Folktales and Songs of the Amur Dialect 21			
アムール方言の民話と歌謡			
1. k'ysk	'Cats'	.....	22
	「猫」		
2. k'ola ytik	'Grandmother Rich'	.....	31
	「金持ち婆さん」		
3. atik ge kins	'The Evil Spirit that Kidnapped the Sister	....	60
	「妹を誘拐した悪魔」		
4. olgon ogla	'The Pig-Babies'	.....	65
	「豚の赤ん坊」		
5. Songs of the Amur Dialect		.....	85
	「アムール方言の歌謡」		
	1. "Chal pak lel pak" (A comic song about baldheads)		
	「禿げ頭を揶揄した歌」		
	2. "Als ngat vinate" (We Go Berry Picking)		
	「ベリーを摘みに」		
	3. "Vay, vay, nryruya" (Vay, vay, Let Me Go)		
	「ヴァーイ、ヴァーイ、放してよ」		
English translation	英訳	.....	102
Abstract in Japanese	日本語抄訳	.....	121
Contents (in Russian)	目次 (ロシア語)	.....	134

Vvedenie

:

:

ELPR A2-015

Blagodarnost;

toshi_shiraishi@hotmail.com
www.let.rug.nl/~toshi/

Introduction

This is the second volume of the series *Sound Materials of the Nivkh Language*. The current volume contains recitations of four folktales and three songs of the Amur Dialect of Nivkh, which is spoken on the lower reaches of the Amur River and the west coast of Sakhalin Island. The authors recorded these recitations in the apartment of the second author G. Lok, in the city of Okha (Sakhalin, The Russian Federation) and in the village of Nekrasovka. The recordings were made several times within the period of August 2000 to August 2002, during our expedition to Northern Sakhalin.

The process of transcription and translation took place in Nogliki, where the second author now lives. The entire process ran as follows. First, Shiraishi listened to the recordings and transcribed the Nivkh recitations into a Cyrillic-based alphabet on a notebook computer. Next, Lok corrected this transcription. Using the corrected transcription as a basis, Shiraishi made a word-by-word translation in Russian, and then Lok corrected this translation. Finally, Lok made a literal translation in Russian. This work took place in the period April to July 2001 and August to September 2002, i.e. immediately after we had recorded the recitations. Back in Groningen, Shiraishi edited the Nivkh text and the Russian translation in its current form and attached an English translation. This whole process mirrored that of the first volume (*-Folktales of V. Ivanova-*, ELPR Publication A2-015, 2002).

In carrying out this work, we have gained much helpful information on the Nivkh language and culture from the following informants: N. Vorbon, V. Ivanova, L. Kimova, O. Nyavan and V. Kheyen. The authors are solely responsible for errors within the publication.

The principles of transcription are the same as in the first volume. We made use of the Cyrillic-based alphabet of Nivkh, which is widely used by the Nivkh themselves in the literature, textbooks and dictionaries. In the tableau below, the corresponding IPA symbols are placed to the right of Cyrillic-based letters.

Vowels:	/i		/u
	/e	/ə	/o
		/a	

Consonants:

	labials	coronals	palatals	velars	uvulars	guttural
aspirated plosives	/p ^h	/t ^h	/c ^h	/k ^h	/q ^h	
nonaspirated plosives	/p	/t	/c	/k	/q	
voiced plosives	/b	/d	/dʒ	/g	/ɢ	
voiceless fricatives	/f	/t͡ʃ /s		/x	/χ	/h
voiced fricatives	/v	/r /z		/ɣ	/ʁ	
nasals	/m	/n	/ɲ	/ŋ		
laterals		/l	/lʲ			
glide			/j			

Following the Russian orthography, we used the following syllabic letters:

= IPA [je], = IPA [ja], = IPA [ju], = IPA [jo]

We made use of the hard sign " " of the Russian orthography to separate syllables; when a syllabic letter (, , ,) follows a consonant in coda position: [ɲlɔv.ja]

The distinctive characteristic of the current volume is section 5 which contains recitation of songs. This section not only includes recitations of songs but also a conversation of three speakers of the Amur Dialect. One of them, V. F. Akiljak-Ivanova (Nivkh name: *Evnik*) is already known from the first volume (Cf. The introduction to *Sound Materials of the Nivkh Language 1*). Besides the second author G. Lok, the following speaker participated in this session:

Ol'ga Anatol'evna Nyavan (1915-) (Nivkh name: *Yartyuk*)

Ol'ga Anatol'evna Nyavan was born in the village of Ten'gi, on the west coast of Northern Sakhalin (see map). Her parents passed away in her childhood. In the Soviet era she started working at the fishing kolkhoz 'Svoboda'. Then she married to a Nivkh Smedun. She was an enthusiast participant in the evenings of elder Nivkh, where recitations of folklores *ngyzit* and love songs *valglu* were performed. At such occasions she listened to the songs of shamans and watched them dancing. She was charmed by the traditional handicrafts of skillful masters, learning much from them and passing on the techniques to her grandchildren and great-grandchildren. She is an active participant of the folkloristic festivals and exhibitions of traditional art. Her field of activity is not restricted to local events but she also participates in national and international festivals. She was awarded the Gold Medal and various testimonials of commendations for her contribution to the cultural heritage of the Nivkh. From her eighties she is active in the folk's ensemble 'Pila Keng' (The Big Sun). She currently lives in the village of Nekrasovka with her family.

The authors did not edit the text while transcribing the recitations. Therefore, the conversation between the recitations of songs remained intact. We believe that such a recording of spontaneous speech contains useful information for linguistic research, such as intonation patterns, code switching, discourse analysis etc.

Notes on transcription

We have not transcribed obvious errors of speech (slips of the tongue etc.). These occurrences were placed in brackets.

Ex.	'(esc) escaped'
-----	-----------------

In the Nivkh text, there often appeared Russian expressions (or even a whole utterance). We have italicized them in order to distinguish them from the Nivkh part of speech.

Ex. 'A *hunter*, a skillful hunter'

We have decided to transcribe faithfully everything we have heard. However, when a given pronunciation greatly deviated from the canonical pronunciation, we noted it in the footnote. In addition, there were several cases in which we decided to transcribe the original form (the form in isolated pronunciation) and not the form we actually hear (the alternating form). These cases are illustrated below.

1. The devoicing of word-final ' '

Although we hear ' ', we transcribed it as ' '

Ex. ' ' The actual pronunciation ' ' '

- ## 2. The devoicing of voiced fricatives after ' '

Ex. ' ' The actual pronunciation ' ' '

3. The replacement of word-medial ' ' with ' '

When the ' ' appears within the word, i.e. not word-initially, we replaced it with ' ' (partly following the Russian convention of orthography)

Ex. 'The actual pronunciation'

4. The alternation (spirantization) of velar and uvular consonants ' ' etc.

Ex. ' ' The actual pronunciation ' '

- ### 5. The deletion of ' '

In many cases we have preserved the ' ' in the transcription although it was not actually pronounced.

Ex. ' ' The actual pronunciation ' '

Abbreviations are,
VI: V.Ivanova,
GL: G.Lok
ON: O.Nyavan
ZL: Z.Lyutova.

Acknowledgments

We would like to thank professor Hiroshi Nakagawa (Chiba University, Japan), the head of the Nivkh subgroup of the ELPR Project for his kind words to our publication. Many thanks to Vladislav Latyshev, the director of Sakhalin Museum of Regional Studies (Yuzhno-Sakhalinsk, The Russian Federation), vice-director Tat'yana Roon, curator Elena Nitkuk and their staff for their support during our work. We would also thank the people in Okha for their help during our stay: Vasiliya Agnyun, his wife Ruza and their sons Kolya, Vitya and Andrey. In Nekrasovka we would like to thank Leonida and Valentina Yugayn and their daughter Oksana, Aleksandra Khur'yun and her daughter Olya for their hospitality. In Nogliki we are grateful to Lidiya and Bulat Kimov and Agwan Lok for their support. We have learned a lot from our language consultants, Valentina 'Evnik' Akilyak - Ivanova and Ol'ga 'Yartyuk' Nyavan. We would also like to thank the linguists in Europe, Tjeerd de Graaf, Ekaterina Gruzdeva and Johanna Mattissen for their feedback to the first volume. Finally, many thanks to professor John Maher, Olga Wiljakkala, Masato Tamura, Kseniya Usova and Markus Bergmann for their help and assistance during the editing of this publication.

March 2003,

Hidetoshi Shiraishi

Galina Lok

Department of Linguistics
Faculty of Letters
University of Groningen
PB 716 9700AS
Groningen, The Netherlands
toshi_shiraishi@hotmail.com
www.let.rug.nl/~toshi/

The Regional Museum of Nogliki
Nogliki, Sakhalin
Russia

はじめに

本書はシリーズ『ニヴフ語音声資料』の第二号であり、ニヴフ語アムール方言による民話四編と歌謡三編を収めている。ニヴフ語アムール方言はロシア連邦アムール川下流域とその対岸に位置するサハリン島の北部西岸で話されている。本書に収録された言語資料はいずれも編者がサハリン北部のオハ市、あるいはネクラソフカ村において話者から録音したものである。録音は2000年8月から2002年8月にかけて断続的に行われた。

テープを聞き起しテキストを作成し、それにロシア語訳を付ける作業はガリーナ・ロークが現在住むサハリン州ノグリキ市にて行なった。この作業は次の手順で行なわれた。まず白石が録音を聞き、ノートパソコンに文字化して入力した。文字化にはロシア連邦でニヴフ語表記に一般的に使用されているキリル文字をベースとした表記法を用いた（表1参照）。次にロークが録音を聞き、白石が作成したニヴフ語表記をチェックした。その後、白石がこの訂正された表記をもとにロシア語逐語訳を作成し、これをロークがチェックした。最後にロークがロシア語の本訳を作成した。この作業は2001年4月から7月にかけてと2002年8月から9月にかけて行なわれた。その他の編集作業と英語訳の作成は白石がフローニンゲンに戻って行なった。この作業過程は本シリーズ第一号のそれと同じである。

前回同様、今回の編集作業中も次の方々にニヴフの言語と文化についての貴重な情報をご教示いただいた：N. ヴォルボン、V. イヴァノーヴァ、L. キーモヴァ、O. ニャヴァン、V. ヘイン。ただし本文中の誤りを含め編集上の責任はすべて編者らにある。

ニヴフ語の表記法は本シリーズ第一号「V. イヴァノーヴァの民話」（ELPR公刊物 A2-015）に沿っている。以下の表に本書で用いたキリル文字ベースのアルファベットを示した。また各文字の右に対応するIPA記号（国際音声字母）を示した。

表1 本書中のニヴフ語表記

母音:	/i		/u
	/e	/ə	/o
	/a		

子音

	唇音	舌頂音	硬口蓋音	軟口蓋音	口蓋垂音	喉頭音
帯気閉鎖音	/p ^h	/t ^h	/c ^h	/k ^h	/q ^h	
非帯気閉鎖音	/p	/t	/c	/k	/q	
有声閉鎖音	/b	/d	/dʒ	/g	/g	
無声摩擦音	/f	/ʃ /s		/x	/χ	/h
有声摩擦音	/v	/r /z		/ɣ	/ʁ	
鼻音	/m	/n	/ɲ	/ŋ		
側音		/l	/ɭ			
わたり音			/j			

また以下の音節文字を適宜使用した。

= IPA [je], = IPA [ja], = IPA [ju], = IPA [jo]

音節文字が音節末子音に後続する場合、硬音記号「^h」をもって音節境界を示した。

例: [ɲləv.ja^h] 「私を隠しなさい」

本書の最大の特徴は歌謡を収録した第5節にある。この節では歌謡のみならず、その間に交わされた三人の話者（いずれも女性）のニヴフ語会話が含まれている。そのうちの一人はシリーズ第一号の民話の語り手であるV.イヴァノヴァ氏である（ニヴフ語名「エヴニク」。氏の詳しい経歴については第一号参照）。もう一人は本書の編者の一人G.ロックであり、さらにもう一人はO.ニャヴァン氏である。以下に氏の経歴を記す。

オリガ・アナトーリエヴナ・ニャヴァン

1915年サハリン北部西海岸チェギ生まれ（5ページの地図参照）。ニヴフ語名ヤルチュク。幼少のより両親を亡くす。ソビエト時代は漁業コルホーズ「スヴァボーダ」に就労。後にニヴフ人スメドゥン氏に嫁ぐ。若い頃よりニヴフ人の集まる夕べに参加し、そこで民話（ngyzit）や歌謡（vaglu）に親しむ。またそのような折にシャーマンの歌や踊りを数多く見る。

その後、自民族の手工芸の技に魅了され、先達から多くを学ぶ。現在そうした技術の数々を孫やひ孫の世代に伝承している。これまで数多くの民族フェスティバル、展示会に参加。ロシア国内のみならず、海外の民族行事にも積極的に参加してきた。そうした功績によりこれまで「金字胸章」など数々の表彰を受けてきた。80歳を越してから地元の民族アンサンブルPila Keng「ピラ ケン」にて積極的に活動している。サハリン州ネクラソフカ村に娘

夫婦と住む。

添付のCDを聞いていただければわかるが編者はニヴフ語テキストを一切編集していない。したがって歌謡の間に交わされている会話もそのまま文字化した。このような自然な発話の資料には言語学上多くの有用な情報が含まれていると考えたからである。

表記上の注意

明らかな言い差しは原則として文字化しなかったが、文字化した場合は括弧に括ってそれを示した。

例： 「(逃げ) 逃げた」

発話中にロシア語が混じった場合はそれをイタリック体で示した。

Ex. 「*獵師*、大変優れた獵師」

文字化に際しては原則として聞いたとおりの発音で表記したが、発音が何らかの理由により標準的な発音から著しく逸脱している場合はそれを脚注に示した。

また発音が音環境などにより規則的に交替しているケースでは交替後の形ではなく、交替前の形の語形を表記した。以下にそのように表記と発音がズレているケースを記す。

1. 語末の の無声化

例： 本書の表記 ' ' 実際の発音 ' '

2. の後の摩擦音の無声化

例： 本書の表記 ' ' 実際の発音 ' '

3. 語中の の による置換

が語中に現れた場合しばしば で置き換えた（ロシア語表記の原則に従った）。

例 本書の表記 ' ' 実際の発音 ' '

4. 隣接した軟口蓋音ならびに口蓋垂音同士の摩擦音化

例 本書の表記 ' ' 実際の発音 ' '

5. の脱落

例 本書の表記 ' ' 実際の発音 ' '

本文中のイニシャル VI: V.イヴァノーヴァ
GL: G.ロック
ON: O.ニャヴァン
ZL: Z.リュトヴァ

謝辞

第一号に引き続き暖かい序文をいただいたELPRニヴフ語プロジェクトリーダーの千葉大学中川裕先生へ。サハリンで調査研究活動を行なえるよう便宜を図ってくださったサハリン州郷土博物館のV. ラティシェフ館長、T. ローン副館長、E. ニトックク上級研究員ほか大勢のスタッフのみなさま。オハ市でいつも暖かく我々を迎えてくださるアグニユン家の皆様、ヴァーシャさん、ルーザさんご夫妻、コーリャ、ヴィーチャ、アンドレイ三兄弟。ネクラソフカでの滞在を快適なものにしてくださるユガイン家のみなさま、レオニーダさん、ヴァレンティーナさん御夫妻とオクサーナ、ならびにフリユン家の皆様、シューラさんとオーリャ。ノグリキでの我々の作業を暖かく、また時には厳しく見守ってくださるリディヤさん、ブラートほかキーマヴァ家のみなさま、そしてアグワン・ロック。話者の「エヴニク」V.イヴァノーヴァさん、「ヤルチュク」O. ニャヴァンさん。第一号への批評をお寄せいただいたT. デグラーフ先生、E. グルジデヴァ先生、J. マティセン先生。編集過程においてアドバイスしてくださったジョン・マーハ先生、オリガ・ヴィリャッカラさん、マルクス・ベルグマンとクセーニヤ・ウソーヴァ、田村将人氏。以上の方々に心よりお礼申し上げます。

2003年3月

白石 英才

ガリーナ・ロック

フローニンゲン大学
文学部言語学科
フローニンゲン、オランダ

ノグリキ市郷土博物館
サハリン州 ノグリキ
ロシア

toshi_shiraishi@hotmail.com
www.let.rug.nl/~toshi/